

humanidad”, que es “la que hay que preservar en la cultura plural que aspiramos a construir” (323).

**Campos Plaza, Nicolás A. y E. Ortega Arjonilla (2005). *Panorama de Lingüística y Traductología*. Granada: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha/Atrio, 811 pp.**

Reseña de Esperanza Alarcón Navío  
Universidad de Granada

Echábamos en falta una obra que, en el horizonte de la lingüística y de la traductología, recogiera las aportaciones más significativas dentro del ámbito francófono e hispanohablante con una dimensión didáctica y práctica ilustrada mediante ejemplos en francés-español y español-francés.

Esta obra es una muestra más de la colaboración entre Nicolás Campos Plaza y Emilio Ortega Arjonilla, que ya cuentan con otros trabajos de investigación desarrollados durante años y actualizados con motivo de esta publicación. La amplia experiencia académica y profesional de ambos les permite abarcar tanto la lingüística francófona como la traductología francófona e hispanohablante en un volumen que contiene una honda visión sobre el estado de la cuestión.

En el preámbulo, los autores parten del convencimiento de que es imposible entender el panorama actual de los estudios lingüísticos y traductológicos “sin detenernos en el estudio de las escuelas y/o tendencias que han tenido su origen en el mundo francófono y/o hispanohablante”. El subtítulo, *Aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés/ lengua extranjera y de la traducción (francés-español)*, anuncia la importancia atribuida a las aplicaciones de ambas disciplinas a la enseñanza del francés como lengua extranjera, por un lado, y a la enseñanza de la traducción francés-español, por otro. Desde un enfoque traductológico de naturaleza comunicativo-hermenéutica, Campos y Ortega dan cuenta de los distintos aspectos que configuran el desarrollo de la traductología actual. Con paso firme, nos guían por los meandros del mundo de la traducción y de la traductología dentro del ámbito francófono mostrando la diversidad conceptual propia de nuestro campo. Los autores se suman a las consideraciones teóricas de Z. Lvóvskaya al querer ir más allá de la teoría general de la traducción o de la didáctica general de la traducción:

*(...) hay que recurrir a la formulación de teorías particulares de la traducción (en función de campos temáticos o de combinaciones lingüísticas específicas) y a la formulación de didácticas particulares de la traducción (distinguiendo entre combinaciones lingüísticas y/ o ámbitos especializados de aplicación traductológica).* (p. 484)

La esmerada estructura del texto, desmenuzada en un índice analítico de materias de fácil consulta, consta de cuatro partes:

- 1º Panorama de la lingüística francesa y francófona. Aplicaciones a la enseñanza del francés/ lengua extranjera.
- 2º Panorama de la traductología francófona e hispanohablante. Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción (francés-español/ español-francés).
- 3º Anexo bibliográfico sobre lingüística (general y aplicada) francesa y francófona.
- 4º Anexo bibliográfico sobre traductología francófona e hispanohablante.

La primera parte, dedicada a la lingüística francófona y a la enseñanza del francés, se articula en ocho capítulos que ofrecen una delimitación de los conceptos de filología y lingüística francesas (cap. 1), una aproximación a la historia de la lingüística del mundo clásico al siglo XX (cap. 2), una descripción lingüística y formal de la lengua francesa atendiendo a sus componentes fónicos, morfológicos, sintácticos y morfosintácticos (cap. 3), al componente semántico y comunicativo (cap. 4), y al marco enunciativo y de la lingüística textual (cap. 5). Cierra esta primera parte una visión de la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua francesa, que incluye reflexiones teóricas y metodológicas (cap. 6), sitúa a la gramática como soporte de la enseñanza-aprendizaje del francés (cap. 7) y aporta propuestas didácticas de enseñanza del francés como lengua extranjera (cap. 8).

En la segunda parte, la obra presenta un panorama de la traductología francófona e hispanohablante desde un enfoque teórico, didáctico y profesional. El acercamiento teórico permite tratar la problemática que subyace a la sistematización de una propuesta teórica de la traducción desde una perspectiva general (ajena a combinaciones lingüísticas y a campos específicos de la traducción) y particular (aplicada a la combinación lingüística francés-español). Esta segunda parte consta de ocho capítulos contruidos en torno a tres grandes ejes temáticos: el mundo de la traducción y de la traductología (cap. 9, 10 y 11), la traductología como ciencia social (cap. 12, 13 y 14) y la didáctica de la traducción (cap. 15 y 16).

Los antecedentes históricos de la disciplina y su situación actual dan pie a un recorrido por la diversidad de escuelas, enfoques y tendencias más representativos para culminar en las peculiaridades de las traductologías francófona e hispanohablante (cap. 9). Se plantean algunos debates recientes de la traductología actual, como el concepto de cultura desde el punto de vista traductológico, la determinación o indeterminación de la traducción y el papel de la hermenéutica en la configuración de la traductología actual (cap. 10). Dentro de lo que los autores denominan como una “Torre de Babel conceptual”, tratan de definir los conceptos de “traducción” y “traductología” atendiendo a su denominación, objeto, metodología, límites y aplicaciones (cap. 11).

La traductología como ciencia social aparece recogida en tres capítulos. La traducción es analizada como actividad lingüística, comunicativa y cognitiva (cap. 12). Entendida esta vez como proceso, la traducción adopta el texto como unidad de traducción desde las perspectivas lingüística, filosófico-hermenéutica y psicolingüística, al tiempo que se abordan los conceptos de cohesión, coherencia y contexto (cap. 13). En cambio, al considerar la traducción como producto, la obra destaca el papel del texto traducido en la cultura meta, el papel del lector de la traducción, así como el alcance y límites del cliente. Además, se exponen los diferentes tipos de productos generados en función del grado de responsabilidad del traductor en el proceso de traducción (cap. 14).

La didáctica de la traducción constituye el tercer gran eje de la parte dedicada a la traductología. Se destaca la didáctica como punto de encuentro entre teoría y práctica y se pone de manifiesto la situación de la enseñanza de la traducción, con especial atención a la combinación lingüística francés-español: la influencia del inglés como “lingua franca” de la comunicación internacional en detrimento del francés, el mundo profesional de la traducción, la metodología de la traducción, el alumno frente al encargo y el marco docente de la licenciatura (cap. 15). El ámbito francés-español/español-francés vuelve a ser el punto de referencia para mostrar las peculiaridades y las convenciones propias de la traducción general y de la traducción especializada de carácter literario, científico-técnico y jurídico, jurado y judicial (cap. 16).

El amplio anexo bibliográfico sobre lingüística francesa y francófona y sobre traductología francófona e hispanohablante, no se presenta en forma de simple listado, sino que recoge en diferentes repertorios organizados por temas y subapartados, las aportaciones más representativas en cada una de las materias. La minuciosa labor de clasificación supone un valor añadido que confirma la utilidad de la obra para los alumnos e investigadores deseosos de profundizar en los temas tratados. En este sentido, el anexo dedicado a la lingüística francesa y francófona destaca por sus apartados de bibliografía comentada, mientras que el anexo sobre traductología francófona e hispanohablante adopta una perspectiva múltiple en la que encuentran cabida la teoría, la didáctica y los aspectos prácticos y profesionales. Los recursos para el traductor en el ámbito hispanofrancés incluyen desde los recursos en terminología, lexicografía y documentación, hasta las colecciones de traducción e interpretación, pasando por manuales de ortografía, estilo y redacción de las lenguas francesa y española, los diccionarios monolingües y bilingües, generales y especializados dentro de los diferentes ámbitos del saber, sin olvidar los recursos electrónicos, cuyo peso específico creciente justifica su inclusión en un repertorio bibliográfico tan exhaustivo y oportuno como el que presentan los autores.

La visión integradora sobre lingüística y traductología francófona e hispanohablante de esta obra pretende sin duda acabar con las contribuciones fragmentarias y dispersas sobre estos temas. Para los que nos dedicamos a la traducción dentro de la combinación lingüística francés-español, su carácter inter y multidisciplinar viene a colmar una importante laguna por su amplitud de miras y su orientación hacia el

mundo francófono, sin desdeñar por ello desde una orientación global las aportaciones de escuelas y enfoques procedentes de otros contextos culturales. Nos parece asimismo una obra de gran utilidad para los lingüistas y filólogos, no solo por la riqueza de su contenido teórico, sino por abrir perspectivas de aplicación práctica en la enseñanza del francés como lengua extranjera.

Campos y Ortega se pueden atribuir el mérito de haber sabido superar el divorcio entre la lingüística y la filología, y la traducción. Ciertamente es ven la necesidad de separar estas disciplinas pero, al mismo tiempo, el mero hecho de concebir una obra entendida como suma de ellas contribuye a evidenciar los lazos que las relacionan. Después de todo, no se puede concebir la traductología sin remontarse a la lingüística o a la lingüística aplicada a la traducción, o sin ignorar el alcance del aprendizaje y perfeccionamiento del francés como lengua de trabajo en el contexto de la enseñanza de la traducción. Al mismo tiempo, los lingüistas y filólogos francófonos que buscan adentrarse o profundizar en el mundo de la traductología y de la traducción (francés-español) podrán satisfacer sus miras recorriendo las páginas de este trabajo.

**Coillie, Jan Van y Walter P. Verschueren (eds.) (2006). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. Manchester (UK) & Kinderhook (USA): St. Jerome, 190 pp.**

Reseña de Lourdes Lorenzo García  
Universidade de Vigo

La presente publicación consta de 12 trabajos, todos vertebrados en torno a la traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ). El libro pretende ofrecer una muestra de los actuales estudios sobre esta parcela, que han abandonado el prescriptivismo imperante de los 60 para adoptar una perspectiva descriptiva centrada en el texto meta (TM) y en los receptores de éste. Si una palabra puede servir de hilo conductor que una todas las aportaciones es “manipulación”, término que los propios editores utilizan al presentar el libro (resulta curioso que no empleen “intervencionismo”, adoptado por muchos especialistas porque da cuenta de idéntica realidad pero sus-trayéndole la parte negativa).

En “The Translator Revealed...” Gillian Lathey explora la visión que varios traductores de LIJ tienen de su trabajo a través de los prólogos incluidos en sus traducciones. Lathey llega a la conclusión de que, mientras que los prólogos del siglo XX muestran a unos traductores comprometidos con la faceta placentera del libro, aquellos más antiguos presentan a unos traductores preocupados por cuestiones didáctico-morales, incluso en ocasiones caracterizados por una severidad que nos asombra en el presente. Con su estudio consigue además dos cosas: advertir a los traductores de que no caigan en estereotipos culturales que reducen ostensiblemente las posibilidades del niño de hacerse con una idea real de la alteridad; demostrar la